

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»**

Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Практика перекладу**

Освітня програма «Англійська мова і література»

Спеціальність 035 Філологія  
035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),  
перша – англійська  
Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри  
Протокол № 1 від “30” серпня 2019 р.

м. Івано-Франківськ – 2019

## ЗМІСТ

1. Загальна інформація
2. Анотація до курсу
3. Мета та цілі курсу
4. Компетентності та результати навчання
5. Організація навчання курсу
6. Система оцінювання курсу
7. Політика курсу
8. Рекомендована література

<b>1. Загальна інформація</b>	
<b>Назва дисципліни</b>	Практика перекладу
<b>Рівень вищої освіти</b>	Перший (бакалаврський)
<b>Викладач (-і)</b>	Петрина Оксана Степанівна
<b>Контактний телефон викладача</b>	0662988270
<b>E-mail викладача</b>	oksana.petryna@pnu.edu.ua, petrynaoxana@meta.ua
<b>Формат дисципліни</b>	практичні заняття
<b>Обсяг дисципліни</b>	3 кредити ЄКТС
<b>Посилання на сайт дистанційного навчання</b>	www.d-learn.pnu.edu.ua
<b>Консультації</b>	п'ятниця 13.50
<b>2. Анотація до курсу</b>	
<p>Курс практики перекладу має на меті підготувати філологів-перекладачів для роботи з текстами публіцистичного та наукового змісту, ознайомити студентів з основними способами та особливостями перекладу прозових та поетичних творів, а також розвинути навички письмового та усного перекладу з англійської на українську мову та з української на англійську. Завданнями є формування перекладацької компетентності та специфічних навичок перекладацької діяльності, засвоєння необхідних теоретичних та практичних знань, поглиблення знання англійської мови шляхом збагачення словникового запасу студентів спеціальною термінологією з технічних, юридичних, політичних, економічних та медичних галузей, ознайомлення студентів з різними способами перекладу інтернаціоналізмів, реалій, власних назв, фразеологізмів, художніх засобів тощо. Зазначений курс спрямований на розвиток здатності студентів самостійно глибоко аналізувати текст оригіналу, знаходити в ньому проблемні, з огляду на переклад, одиниці, проводити зіставний аналіз першотвору і перекладу, оцінювати стилістичний баланс двох текстів.</p>	
<b>3. Мета та цілі курсу</b>	
<p>Забезпечити студентів знаннями з теорії та практики сучасного перекладознавства і необхідним мінімумом англійської та української фахової термінології для здійснення усного та письмового перекладу фахових та художніх творів, а також проведення наукових досліджень у галузі перекладознавства</p>	
<b>4. Компетентності та результати навчання</b>	
<b>4.1. Загальні компетентності</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Здатність учитися і оволодівати сучасними знаннями.</li> <li>• Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності українського народу.</li> <li>• Здатність до аналізу і синтезу інформації.</li> <li>• Здатність до абстрактного мислення, виявлення та вирішення проблем наукового і соціального характеру.</li> <li>• Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях спілкування.</li> <li>• Здатність до створення дискурсів різних типів.</li> <li>• Здатність самостійно набувати та удосконалювати необхідні знання та вміння шляхом опрацювання фахової літератури, підбору та інтерпретації необхідної інформації.</li> <li>• Навички використання інформаційних та комунікаційних технологій.</li> <li>• Усвідомлення принципів академічної доброчесності.</li> </ul>	
<b>4.2. Фахові компетентності</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Здатність здійснювати порівняльний аналіз основних випадків розходження між граматичними (морфологічними та синтаксичними) нормами англійської та української мов.</li> <li>• Здатність використовувати у професійній діяльності знання теорії та практичні навички</li> </ul>	

перекладу при викладанні англійської мови у закладах загальної середньої освіти.

- Здатність здійснювати граматичні трансформації з метою забезпечення адекватності перекладу з англійської на українську мову та з української на англійську.
- Здатність самостійно глибоко аналізувати текст оригіналу, знаходити в ньому проблемні, з огляду на переклад, одиниці, проводити зіставний аналіз першотвору і перекладу.
- Здатність оцінювати стилістичний баланс двох текстів, а також порівнювати переваги і недоліки у двох різних перекладах одного і того ж фрагмента.
- Здатність здійснювати адекватний переклад інтернаціоналізмів, слів-реалій, власних назв, фразеологізмів, художніх засобів тощо.
- Здатність здійснювати письмовий та усний переклад текстів публіцистичного та наукового характеру з англійської на українську мову та з української на англійську.
- Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в галузі перекладознавчих досліджень.

#### 4.3. Результати навчання

- Вільно спілкуватися з професійних питань з фахівцями і нефахівцями державою та іноземною мовами усно і письмово.
- Знати норми літературної української та англійської мов, вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
- Використовувати набуті знання з теорії перекладу і навички практичного перекладу у практичному курсі англійської мови та у подальшому викладанні англійської мови у закладах загальної середньої освіти.
- Ефективно працювати з інформацією, добираючи її з різних джерел (фахової літератури, словників, довідників, енциклопедій, баз даних, засобів масової інформації), критично осмислюючи та аналізуючи.
- Використовувати інформаційні та комунікаційні технології.
- Вибудовувати дискурс конкретного типу українською та англійською мовами з урахуванням специфіки галузі.
- Постійно розширювати власний словниковий запас, зокрема шляхом вивчення терміносистем конкретних галузей науки і виробництва.
- Дотримуватися правил політкоректності при перекладі текстів.
- Дотримуватися правил академічної доброчесності.

### 5. Організація навчання курсу

#### Обсяг курсу

Вид заняття	Загальна кількість годин
практичні	30
самостійна робота	60

#### Ознаки курсу

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий
5	035 Філологія	3	В

#### Тематика курсу

Тема, план	Форма заняття	Літера- тура	Завдання, год	Вага оцін ки	Термін виконання
<b>Тема 1.</b> Лексико-семантичні та граматичні	практичне заняття;	1, 2, 3, 5, 12	презентація, робота з	5	вересень

трансформації при перекладі.	індивідуальна і групова робота		текстовим матеріалом.		
<b>Тема 2.</b> Особливості перекладу фахової лексики.	практичне заняття; індивідуальна і групова робота	2, 3, 6, 8,	презентація, робота з текстовим матеріалом.	5	вересень
<b>Тема 3.</b> Переклад юридичних текстів з англійської мови на українську.	практичне заняття; індивідуальна і групова робота	2, 3, 5, 8, 7	робота з текстовим матеріалом.	5	вересень
<b>Тема 4.</b> Переклад юридичних текстів з української мови на англійську.	практичне заняття; індивідуальна і групова робота	2, 3, 5, 8, 7	робота з текстовим матеріалом	5	вересень
<b>Тема 5.</b> Переклад текстів з економічних питань з англійської мови на українську.	практичне заняття; індивідуальна і групова робота	2, 3, 5, 8, 7	робота з текстовим матеріалом	5	жовтень
<b>Тема 6.</b> Переклад текстів з економічних питань з української мови на англійську.	практичне заняття; індивідуальна і групова робота	2, 3, 5, 6, 8, 7	робота з текстовим матеріалом	5	жовтень
<b>Тема 7.</b> Переклад текстів політичного спрямування з англійської мови на українську.	практичне заняття; індивідуальна і групова робота	2, 3, 5, 6, 8, 7	робота з текстовим матеріалом	5	жовтень
<b>Тема 8.</b> Переклад текстів політичного спрямування з української мови на англійську.	практичне заняття; індивідуальна і групова робота	2, 3, 5, 6, 8, 7	робота з текстовим матеріалом	5	жовтень

<b>Тема 9.</b> Переклад текстів медичного спрямування з англійської мови на українську.	практичне заняття; індивідуальна і групова робота	3, 5, 8, 11	робота з текстовим матеріалом	5	листопад
<b>Тема 10.</b> Переклад текстів медичного спрямування з української мови на англійську.	практичне заняття; індивідуальна і групова робота	3, 5, 8, 11	робота з текстовим матеріалом	5	листопад
<b>Тема 11.</b> . Способи перекладу стилістичних засобів.	практичне заняття; індивідуальна і групова робота	1, 3, 7, 8, 10, 11, 12	презентація, робота з текстовим матеріалом.	5	листопад
<b>Тема 12.</b> Особливості перекладу прози.	практичне заняття; індивідуальна і групова робота	1, 3, 7, 8, 10, 11, 12	робота з текстовим матеріалом	5	листопад
<b>Тема 13.</b> Особливості перекладу поезії.	практичне заняття; індивідуальна і групова робота	1, 3, 7, 8, 10, 11, 12	робота з текстовим матеріалом	5	грудень
<b>Тема 14.</b> Усний переклад відеозаписів з англійської мови на українську.	практичне заняття; індивідуальна і групова робота	3, 4, 8,9	презентації, робота з відеозаписами	5	грудень
<b>Тема 15.</b> Усний переклад відеозаписів з української мови на англійську.	практичне заняття; індивідуальна і групова робота	3, 4, 8,9	презентації, робота з відеозаписами	5	грудень
<b>Тема 16.</b> Переклад ділової документації (юридичної)	самостійна робота	15	робота з текстовим матеріалом	5	грудень

<b>Тема 17.</b> Переклад ділової документації (економічної)	самостійна робота	6, 14	робота з текстовим матеріалом	5	грудень
<b>Тема 18.</b> Переклад технічної літератури	самостійна робота	2, 13	робота з текстовим матеріалом	5	грудень

#### **6. Система оцінювання курсу**

Загальна система оцінювання курсу	Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Допуск до заліку становить мінімум 45 балів, бал за складання заліку (підсумковий контроль) становить максимум 45 балів.
Вимоги до письмової роботи	Передбачене одне письмове підсумкове тестування (максимум 10 балів)
Семінарські заняття	Оцінюється відвідуваність усіх 15 практичних занять упродовж семестру за 5-бальною шкалою. Максимальна кількість 75 балів розраховується як середнє арифметичне усіх занять.
Умови допуску до підсумкового контролю	При виставленні допуску до заліку (мінімум 45 балів) враховуються навчальні досягнення студентів (бали), набрані на поточному опитуванні під час контактних (аудиторних) годин, бали підсумкового тестування, а також виконання індивідуальних завдань для самостійної роботи.

#### **7. Політика курсу**

Загальна максимальна сума балів, яка присвоюється студентові за курс, становить 100 балів, яка є сумою балів за виконання практичних завдань, підсумкове тестування (модуль 1) та бали, отримані під час заліку (модуль 2). Допуск до заліку передбачає отримання рейтингової підсумкової оцінки (мінімум 45 балів). При виставленні рейтингового підсумкового балу обов'язково враховується присутність студента на заняттях, активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування та виконання письмових завдань; списування та плагіат, а також результати відпрацювання з поважної причини пропущених занять.

Студент, який не набрав 45 балів, до заліку за відомістю №1 не допускається. У такому випадку до початку екзаменаційної сесії студент користується повторним правом отримати допуск на складання заліку за відомістю №2 на консультаціях викладача (перескладання пропущених тем, виконання індивідуальних завдань).

#### **8. Рекомендована література**

1. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів: Вища школа. Видавництво при Львів. Ун-ті, 1983.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2002. (інтернет-ресурс: [https://nmetau.edu.ua/file/karaban\\_posibnik\\_dovidnik\\_z\\_perekladu\\_nauk\\_tehn\\_lit.pdf](https://nmetau.edu.ua/file/karaban_posibnik_dovidnik_z_perekladu_nauk_tehn_lit.pdf))
3. Карабан В'ячеслав, Мейс Джеймс Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. Вінниця: Нова книга, 2003.
4. Швачко С. О. Проблеми синхронного перекладу. Вінниця: Фоліант, 2004.
5. Шпак В. К. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти. Навч. Посіб. 2-е вид. Київ 2007.
6. Черноватий Л. М., Карабан В. І. Переклад англійської економічної літератури. Економіка США: Загальні принципи. Вінниця: Нова книга, 2005. (бібліотека ФІМ)
7. Некряч Т. Є., Чала Ю. П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Вінниця: Нова книга, 2008. (бібліотека ФІМ)
8. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську. Вінниця: Нова книга, 2011. (бібліотека ФІМ)
9. Літвіняк О. В. Збірник вправ для занять з усного перекладу: англо-українська мовна пара. Вінниця: Нова книга, 2019. (бібліотека ФІМ)
10. Gentzler E. Contemporary Translation Theories. London and New York. Routledge, 1993.
11. Korunets, I. V. Theory and Practice of Translation. Vinnitsya: Nova Knyha Publishers, 2001. (бібліотека ФІМ)
12. Korunets I. V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian Languages. Kyiv: Lybidpubl, 1995.
13. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Омелянчук О. О. Переклад англійської технічної літератури. / За редакцією Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 296 с. (бібліотека ФІМ)
14. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Пенькова І. О., Ярошук І. П. Переклад англійської економічної літератури. Економіка США. Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова Книга, 2007. – 416 с. (бібліотека ФІМ)
15. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Іванко Ю. П., Ліпко І. П. Переклад англійської юридичної літератури. Навчальний посібник. – 3-є видання, виправлене і доповнене. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 656 с. (бібліотека ФІМ)

**Викладач Петрина О. С.**